

Problem 1. Here are some sentences in Chimalapa Zoque and their English translations:

ʔokmaŋpa haʔčukkə	<i>They are beginning to go into debt.</i>
cəkhæ ʔum ʔiššə	<i>Don't see the witchcraft.</i>
šiššən poŋpa	<i>I am burning the meat.</i>
nə yay močukkə	<i>They didn't mix the water.</i>
pən minpay šemhayyám yomáʔ	<i>The man is coming to play (music) for the woman now.</i>
ya mi yakhacə	<i>He/she is not making you go into debt.</i>
ʔokmawə də wittammám	<i>Let's begin to walk now.</i>
hopowe ʔun cəktammə	<i>Let's not make the fire.</i>
yomá təʔʔoyə	<i>The woman wanted.</i>
nəkkən hoʔištame totoʔ	<i>We went to examine the book.</i>
ʔukkoba hukkoba	<i>He/she is drinking and smoking.</i>
yəhi gadə cəkkəmmə	<i>That was done here.</i>
ʔəm ʔectampa	<i>You all are dancing.</i>
nə yan hea	<i>I am not stirring the water.</i>
huki šŋpám	<i>The cigarette is swelling now.</i>
yədəm motaʔ	<i>Mix this.</i>
nəʔʔəm hoʔukəʔ	<i>Drink all of the water (to the last drop).</i>
šiš puʔccəmmə	<i>The meat was rotted.</i>
də yakkəššodammə	<i>He/she fed us.</i>
minnəy heyšuki šiš	<i>They came to stir the meat.</i>

(a) Translate into English:

1. šíwi
2. minpam poŋnodammə
3. yay ʔečukkə
4. nəkpáy kəššukkə šiš
5. ʔəy yakkiššoba
6. yam withayyə

(b) Translate into Chimalapa Zoque:

7. *mold*
8. *The musician is eating now.*
9. *The book is being burned.*
10. *Let's devour the meat.*
11. *They aren't walking there.*
12. *We are going to want the water.*

△ Chimalapa Zoque belongs to the Zoquean branch of the Mixe-Zoquean family. It is spoken by approx. 4,500 people in Oaxaca, Mexico. The San Miguel dialect is used in this problem.

c = *ts* in *hits*. **š** = *sh* in *ash*. **č** = *ch* in *chin*. **ŋ** = *ng* in *hang*. **y** = *y* in *yum*. **w** = *w* in *win*. **ʔ** is a consonant. **ə** is a vowel. The mark ´ indicates stress, which is placed on the penultimate syllable when unmarked.

—Andy Tockman